

**Bulletin d'information**

- ☛ Publié chaque semestre (décembre/juin)
- ☛ Informe sur les activités présentes et futures de l'Ecole en vue d'une meilleure communication entre l'établissement et son environnement.

Boletín informativo

- ☛ Aparece cada semestre (diciembre/junio)
- ☛ Informa sobre actividades actuales y futuras de la Escuela.
- ☛ Trata de establecer una comunicación efectiva con su entorno.

Newsletter

- ☛ Published twice a year (Decembre/June)
- ☛ Provides information on the School and its present and future activities
- ☛ Guarantees a better communication between the School and its surroundings.

Infoblatt

- ☛ Erscheint halbjährlich (Dezember/Juni)
- ☛ Vermittelt Neues über die Schule, ihre Aktivitäten und Pläne
- ☛ Fördert die Kommunikation mit anderen

Directeur responsable : Bouchaib Idrissi Bouyahyaoui

Dépôt légal : 441/92

Adresse : Route du Charf, B.P. 410- Tanger- Maroc

Tel : (212) 39 942813/39 940434 – Fax : (212) 39 940835

Site web : www.ecoleroifahd.ac.ma

e-mail : ecolefahd@ecoleroifahd.ac.ma



Besuch des syrischen Schriftstellers Suleman Taufiq

Suleman Taufiq ist einer der arabischen Schriftsteller in Deutschland, für die die deutsche Sprache zu einer zweiten Heimat geworden ist. Zahlreiche Gedichte und Kurzgeschichten wurden bereits veröffentlicht. Zugleich engagiert er sich für die Übersetzung von deutscher Literatur ins Arabische, und kann auch hier auf eine Reihe interessanter Arbeiten verweisen.

Im April weilte er für einige Tage in Marokko, um für den WDR eine Reportage in Marrakech vorzubereiten. Seinen Aufenthalt verband er mit dem Besuch in Tanger. Ein anstrengendes Programm erwartete ihn. Am Morgen traf er die Studenten der Deutschabteilung, erzählte ihnen von seinen Erfahrungen in Deutschland und diskutierte mit ihnen einige Lyrikübersetzungen. Am Nachmittag sprach er vor Studenten des Instituts über die Übersetzung arabischer Literatur ins Deutsche und ihre Aufnahme in der deutschen Leserschaft. Er bedauerte, dass es kaum den europäischen Kulturinstitutionen im Ausland, wie dem Goethe-Institut, ähnliche arabische Einrichtungen gibt, die dazu beitragen könnten, die arabische Kultur bekannt zu machen. Am Abend veranstaltete das AIMA/Goethe-Zentrum eine Lesung, auf der er vor interessierten deutschen und marokkanischen Zuhörern Gedichte und eine Kurzgeschichte auf Deutsch vortrug.

Ein Dankeschön gilt dem Goethe-Institut Rabat, das die Veranstaltungen finanziell unterstützte.

Vorankündigung

Zu Beginn des neuen Studienjahres findet an der ESRFT ein Übersetzungsworkshop statt. Teilnehmer werden Übersetzerstudenten und –studentinnen aus Marokko, Ägypten und Deutschland sein. Sie werden eine Reihe von Texten ins Deutsche bzw. Arabische übersetzen, die den Dialog zwischen Deutschland/dem Westen und der arabischen Welt befördern sollen. Finanziell unterstützt wird dieses Projekt durch den DAAD.



Gastdozent in der Deutschabteilung

Im Rahmen des Gastdozentenprogramms des DAAD besuchte Dr. Hartmut Fähndrich, Dozent an der Eidgenössischen Technischen Hochschule Zürich, die Deutschabteilung in der Zeit vom 3. bis 19. März. Dr. Fähndrich macht sich seit vielen Jahren um die Übersetzung und Förderung der Übersetzung arabischer Literatur in die deutsche Sprache verdient. Mehr als 30 literarische Romane und Kurzgeschichten von Autoren aus verschiedenen arabischen Ländern hat er selbst übersetzt. Darüber hinaus hatte er unter anderem wesentlichen Anteil an der Durchführung eines europäischen Projektes mit dem Titel „Mémoires de la Méditerranée“, in dessen Rahmen 15 autobiographisch angelegte Romane in neun europäische Sprachen übersetzt wurden.

Dr. Fähndrich unterrichtete die Studenten des 3. Studienjahres im Fach Übersetzen Arabisch-Deutsch. Anhand von Kurzgeschichten des bekannten marokkanischen Schriftstellers Mohamed Zafaf gab er seine umfangreichen Erfahrungen nicht nur in der Übersetzung von Literatur an die Studenten weiter, sondern auch in Bezug auf technische Fragen wie Rechte von Autor und Übersetzer und Arbeit mit Verlagen. Immer wieder betonte er auch, welche große Rolle Literatur dabei spiele, einen Einblick in die alltäglichen Lebenserfahrungen in anderen Kulturen zu geben und aufzuzeigen, dass uns über kulturelle Grenzen hinweg viele allgemein menschliche Dinge verbinden. Auch die Studenten der anderen Sprachabteilungen hatten die Gelegenheit, Dr. Fähndrich kennen zu lernen. Drei Vorträge zu den historischen Beziehungen zwischen Europa und islamischer Welt, ihre Kontakte und Konflikte, zur Übersetzung arabischer Literatur ins Deutsche und ihre Verbreitung sowie zu dem genannten Übersetzungsprojekt stießen bei den Zuhörern auf reges Interesse und lösten angeregte Diskussionen aus. Dass er diese Vorträge jeweils in einer anderen Sprache – Englisch, Arabisch bzw. Französisch – hielt, war an einem Ort wie unserem Institut ein besonderes Plus. Am Rande seines Aufenthaltes besuchte Dr. Fähndrich auch das AIMA/Goethe-Zentrum Tanger, wo er erneut zum Thema „Europa und die islamische Welt: Kontakt und Konflikte“ sprach, diesmal in deutscher Sprache.

Dr. Fähndrichs Gastdozentur war eine willkommene Bereicherung im Studienalltag unseres Instituts. Vielen Dank an ihn und den DAAD, der seinen Aufenthalt finanziell unterstützte!



Presentación de Babelia Javier Valenzuela y M^a Luisa Blanco

En el marco de las actividades culturales que organizan conjuntamente el Departamento de Traducción Árabe-Español y el Instituto Cervantes se procedió en la sede de la Escuela el Jueves 23 de enero de 2003 a la presentación de Babelia en presencia Javier Valenzuela y M^a Luisa Blanco.

M^a Luisa Blanco es responsable de Babelia, suplemento cultural de El País. Javier Valenzuela nació en Granada en 1954. Licenciado en Ciencias Económicas por la Universidad de Valencia, ejerce el periodismo desde mediados de los años setenta. Se incorporó a El País en 1982. Ha sido corresponsal permanente en Beirut, Rabat, Paris y Washington, y enviado especial en diversos países de Asia, África y Europa. Ha entrevistado, entre otros, a Yaser Arafat, Hassan II, François Mitterrand, Nelson Mandela y Georges Bush. Director adjunto de El País durante 1994 y 1995, en la actualidad es reportero y analista de asuntos internacionales de ese periódico. Es autor de « El Partido de Dios », « La última frontera : Marruecos, el vecino inquietante » y « España en el punto de mira ». últimamente ha entrevistado para Babelia a los tangerinos Mohamed Chukri y a Farida Benalyazid.

Departamento Traducción árabe-español

Jaune Bover, jefe de la Biblioteca del Instituto Cervantes de Tánger

Ha pronunciado una Conferencia sobre el tema :

Control Bibliográfico Universal

El miércoles 30 de abril a las 10h en la Escuela



Como es un rito anual en la Escuela Superior Rey Fah de Traducción de Tánger, los estudiantes del departamento español suelen viajar cada año a España. Las ciudades de destino suelen ser éstas : Madrid y Toledo. Este año hemos tenido la oportunidad no sólo al ser elegidos para este viaje sino también al ser los primeros que lo efectúan a una nueva ciudad. La suerte nos detuvo Cadiz.

El viaje éste forma parte de un programa de intercambios culturales entre la Universidad de Abdelmalek Assaadi y la de Cadiz.

Desde Marruecos viajaron con nosotros estudiantes procedentes de todas las instituciones que engloba la Universidad de Abdelmalek Assadi. Así pudimos desde el principio juntarse, intercambiar informaciones e incluso fundar amistades con nuevos amigos.

El Viaje a Cádiz no era sólo el encanto de cruzar el mar sino también de descubrir un país tan próximo y lejos a la vez.

Los Brazos abiertos con que nos han recibido nuestros amigos españoles ya supusieron para nosotros un buen auguro para el resto de la visita. El Programa era denso, pero fructífero. A pesar de que el viaje ha durado solo tres días, pudimos presenciar muchas y diversas cosas al mismo tiempo. En Algeciras hemos tenido un encuentro en la Escuela Politécnica Superior de esta ciudad. Además de disfrutar una visita a casi todos los laboratorios de esta Escuela, hemos tenido la oportunidad, en nuestra calidad de estudiantes « embajadores » de la E.S.R.F.T. de Tánger, de presentar nuestra Escuela.

Los días siguientes han sido fructíferos. No sólo hemos visitado a varias instituciones de la Universidad de Cádiz sino también hemos tenido contactos con una parte de su profesorado, de su alumnado e incluso con algunos de sus altos funcionarios. Dichos contactos no permitieron intercambiar ideas y , así, corregir los estereotipos que tenemos cada uno del otro. El hotel en que residimos durante la visita es de cuatro estrellas y si esto fuera poco da al mar. La cena tanto en un mesón de Algeciras como en un restaurante de Cádiz fue maravillosa. No sólo nos sirvieron platos típicos de la región sino también, especialmente en Cádiz, la cena fue animada por la Tuna de la Facultad de Filosofía y Letras de esta ciudad. Gracias al espectáculo que no ofreció este grupo nuestros sentidos gozaron de los mejores cantos y bailes de Andalucía. En el tercer y último día de la visita pudimos presenciar en vivo varias y maravillosas cosas a la vez. Además de visitar laboratorios de la reproducción de ciertas especies de peces, hemos disfrutado la vista del sistema solar en pleno día y la sucesión de cuatro estaciones en menos de una hora. Y todo gracias a la proyección de un telescopio. Esta proyección se desarrollaba en paralelo con las explicaciones de una y mil noches de I responsable de este planetario bajo forma de mitos referidos al mundo de la estrellas.

Abdellah Bella
III° Departamento
de Trad. árabe/español



Nouvelles acquisitions

Awaiss Henri (Dir)

Traduction : Approches et théories

Bayrou : Univ St Joseph, 1999.
600 p

Chebel Malek

Dictionnaire des symboles
Musulmans

Paris : Albin Michel , 1995. 501 p

Cicile Jean Michel

Terminologie bancaire économique
et financière Ang / Fra

Paris : Revue banque, 2002. 319 p

Villiers Michel

Dictionnaire du droit constitutionnel

Paris : Dalloz , 2001. 265 p

Van Lang Agathe

Dictionnaire de droit administratif

Paris : Dalloz , 2002. 340 p

Editions d'organisation

dicomanagement

Paris : ED. Org. , 1994. 315 p

Delisle Jean

Bibliographic guide for translators
writers and terminologists

Ottawa : University , 1979. 207 p

AlKhafaji Mahmoud

Translation some aspects of
Applications

Bengazi : Dar Shomou , 2002. 168 p

Katan David

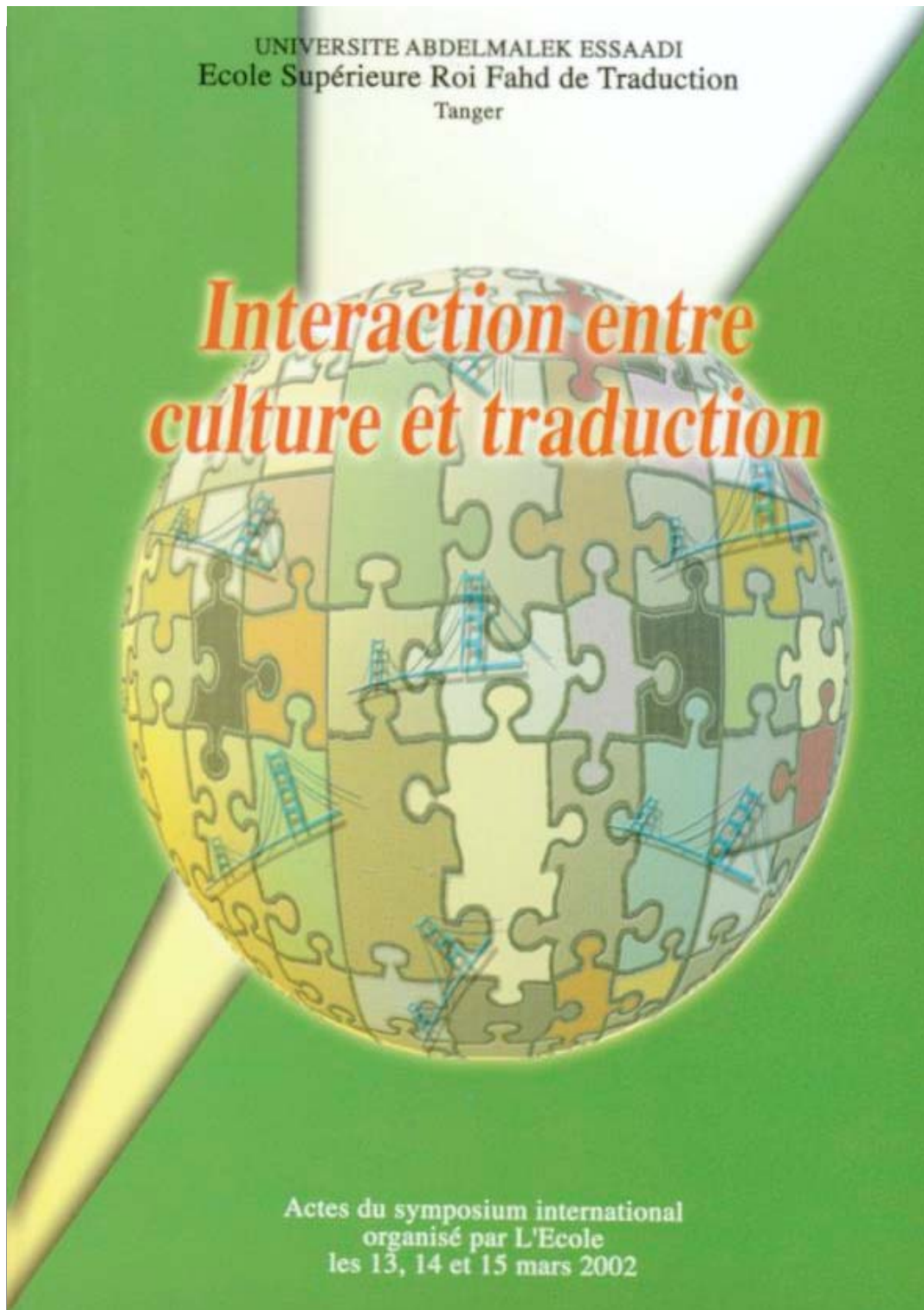
translating cultures

Manchester : Jerome, 1999. 271 p

Al Obeidy Abdelmajid

The Translator required knowledge
and skills

Teouan : university, 2002. 95 p



Nouvelle Parution de la Revue
Turjuman
Numéro Spécial sur :
La Terminologie au service du Traducteur

La revue *Turjuman* publiée par l'Ecole Supérieure Roi Fahd de Traduction à Tanger (Université Abdelmalek Essaâdi), vient de consacrer son dernier numéro à un Spécial sur « la terminologie au service du traducteur » sous la direction des professeurs : Hassan Hamzé (université Lyon 2- France) et Mohamed Ougammadan (Ecole Supérieure Roi Fahd de Traduction – Tanger- Maroc).

Le présent Spécial fait appel à des chercheurs français et du monde arabo-musulman. Les onze articles sont centrés sur les problèmes d'articulations entre terminologie et traduction.

Dans la partie arabe de ce numéro, on pourra lire les articles suivants :

- 1- La problématique de la traduction des termes de la grammaire arabe par Amadou Tidiany Diallo (université Lyon 2- France) .
- 2- La traduction des formules de politesse dans les lettres par Salam Bazzi Hamzé (Université Lyon 2- France) .
- 3- La comparaison et la métaphore dans les discours scientifiques et littéraires : approche traductologique par Hafida Masoudi (E.N.S- Tetouan- Maroc)

Le Volet français renferme 7 articles:

- 1- Entre terminologie et traduction :la recherche documentaire par Christine Durieux (Université de Caen – France)
- 2- Le rôle de la reformulation dans la traduction des textes spécialisés vers l'arabe par Fayza El-Qasem (Université Paris III- France)
- 3- La reformulation, un procédé pour le perfectionnement linguistique des traducteurs par Samia Barrada (Ecole Supérieure Roi Fahd de Traduction – Tanger- Maroc)
- 4- Terminologie rhétorique bilingue: convergences et malentendus par Joseph-Michel Chraim (Université Libanaise- Liban)
- 5- Créativité lexicale en arabe moderne: l'exemple de la traduction publicitaire par Mathieu Guidère (Université Lumière Lyon 2- France)
- 6- La question de l'article et du terme dans les textes de spécialité (domaine de la physique) par Xavier Lelubre (Université Lyon 2- France)
- 7- Terminologie de la drogue, une base de données multilingue : Le projet AVENTINUS par Suzane Lervad (Université Lyon 2- France)

La partie anglaise est constituée d'un seul article :

- 1- Similes and Metaphors in Arabic and English: A Contrastive Study par Abdul-Fattah Abu-Ssaydeh (University of Sharjah- United Arab Emirates)



Fédération internationale des traducteurs



**Manifeste des auteurs, éditeurs et traducteurs
littéraires pour la diversité culturelle**

- Lisez attentivement le texte du manifeste
- Complétez votre identité
- Indiquez comment vous comptez mettre cet engagement en pratique
- Dated et signez
- Envoyez l'ensemble à

**Secrétariat de la FIT
2021 Avenue Union, bureau 1108
Montréal, Québec
Canada H3A 2S9**

- Vous pouvez aussi l'envoyer par télécopie au n° +1 514-845 99 03
- Ou par courrier électronique à : manifeste@fit-ift.org

En collaboration avec



Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture



**FÉDÉRATION INTERNATIONALE DES TRADUCTEURS
INTERNATIONAL FEDERATION OF TRANSLATORS**

Siège/Registered Office : 63, rue La Fontaine, 75016 Paris, France.

Secretariat : 2021, avenue Union, Bureau 1108, Montréal (Québec) H3A 2G9 Canada
Tél. / Tel.: +(1) 514-845-0413, Téléc. / Fax: +(1) 514-845-8903, Courriel / E-mail: secretariat@fit-ift.org

le 15 avril 2003

Chers collègues,

La mondialisation porte en elle la promesse d'une planète où les hommes n'auront jamais été aussi proches. Mais elle comporte également des tendances à l'homogénéité et des menaces contre la diversité des cultures humaines.

Confrontés à un marché des biens et des services culturels dominé par un nombre limité de pays, nombreuses sont les cultures qui, dans le nouveau contexte de la mondialisation, restent dans l'ombre et risquent de disparaître.

Trois mille langues sont à présent menacées de disparition ; les œuvres de création issues de ces langues risquent de disparaître avec elles. D'autres langues, même si elles ne sont pas directement menacées, ne sont pas reconnues sur le plan international, alors que l'humanité entière pourrait tirer le plus grand profit de leur connaissance.

Il est donc plus que jamais urgent d'œuvrer en faveur de la diversité culturelle. En adoptant à l'unanimité, le 2 novembre 2001, la Déclaration universelle sur la diversité culturelle, la Conférence générale de l'UNESCO a fourni à la communauté internationale un cadre théorique et politique général destiné à inspirer des initiatives concrètes sur le plan régional, national ou local.

Dans ce contexte, il échoit aux traducteurs d'être parmi les protagonistes de la bataille pour la diversité culturelle, en promouvant les valeurs de compréhension et de reconnaissance mutuelle qui sont les leurs depuis toujours, puisque le traducteur est, par définition, un pont entre les cultures.

A leur côté, les éditeurs littéraires et les auteurs, dont ils partagent l'intérêt pour une offre littéraire culturellement diversifiée, constituent des partenaires privilégiés.

Le manifeste des auteurs, éditeurs littéraires et traducteurs pour la diversité culturelle est né au sein de la communauté internationale des traducteurs dans le but de promouvoir l'engagement des auteurs, des éditeurs – notamment littéraires – et, bien évidemment, des traducteurs eux-mêmes pour une littérature qui reflète la magnifique et inépuisable variété de notre monde, tant sur le plan des contenus que des formes d'expression.

La FIT vous recommande de traduire dans autant de langues que possible, de diffuser et de signer ce Manifeste, comme une contribution à l'engagement de l'UNESCO pour la diversité culturelle, et de faire parvenir les signatures aux adresses postale ou électronique ou au numéro de fax indiqués. Vous pouvez également le signer directement sur le site Web de la FIT, à l'adresse fit-ift.org.

Ce manifeste faisant appel à la responsabilité personnelle, chaque signature doit être apposée à titre individuel. Nous demandons à chaque signataire de préciser de quelle manière il ou elle compte participer effectivement à la mise en œuvre des objectifs auxquels il ou elle a choisi d'adhérer.

Betty Cohen
Présidente

ONG en relations formelles de consultations avec l'UNESCO / NGO maintaining formal consultative relations with UNESCO



FIT FLASH

FÉDÉRATION INTERNATIONALE DES TRADUCTEURS

INTERNATIONAL FEDERATION OF TRANSLATORS

Volume VI, N° 2

Le FIT Flash est de retour! Il sera produit et distribué après chaque réunion du Bureau afin de vous tenir à jour sur les activités de la FIT.

Réunion du Bureau

La première réunion du nouveau Bureau de la FIT depuis le Congrès de Vancouver a eu lieu à Paris, les 17 et 18 novembre. Le Bureau a été accueilli par la Société Française des Traducteurs.

Employé à temps plein

Afin que la FIT puisse bénéficier d'une administration aussi efficace que possible, le Bureau a décidé d'examiner la possibilité d'engager une personne à temps plein pour le secrétariat permanent à Montréal. Notre trésorier lancera un appel à contributions en temps et lieu. Les associations membres qui voudront participer au financement de ce projet seront les bienvenues.

Nouveaux comités FIT

Les associations membres sont invitées à suggérer des candidats possibles pour les nouveaux comités suivants :

- Comité sur les droits humains
- Comité d'information sur le statut du traducteur

Les candidatures doivent parvenir au secrétariat de la FIT d'ici le 28 février 2003.

Congrès de la FIT à Vancouver

Le XVII^e congrès mondial de la FIT a été un succès sur tous les plans et particulièrement sur le plan financier. Grâce à une participation nombreuse, il a généré un profit appréciable pour le pays organisateur et pour la FIT.

Acte du XV^e congrès de la FIT

Bonne nouvelle. Le Volume II des Actes du congrès de Mons sera envoyé d'ici la fin février 2003.

Prochain congrès mondial : 2 – 7 août 2005

Le XVII^e congrès mondial de la FIT aura lieu à Tampere, Finlande. Le comité organisateur a déjà proposé un calendrier préliminaire au Bureau. Les dates seront les suivantes :

Congrès statutaire : 2 – 3 août 2005

Congrès ouvert : 4 – 7 août 2005

50^e anniversaire de la FIT

La FIT célébrera son 50^e anniversaire à Paris le 22 novembre 2003. Les célébrations seront précédées d'un colloque de deux jours sur le droit d'auteur, la traduction littéraire et les droits du traducteur.

Centres régionaux

Nous sommes heureux d'annoncer la mise sur pied du Centre régional Amérique latine et la remise sur pied du Centre régional nord-américain, rebaptisé Réseau régional nord-américain.

Translatio

Pour en faciliter la distribution, Translatio sera désormais accessible sous format PDF sur le site de la FIT.

Journée mondiale de la traduction 2003

Le thème de la Journée mondiale de la traduction 2003 sera « les droits du traducteur ». Un communiqué de presse sur le sujet sera envoyé à tous les membres pour diffusion.

Calendrier des réunions en 2003

1 – 2 mars 2003: Réunion du Bureau à Bruxelles

6 – 8 juin 2003: Bureau et Conseil à Montréal

Novembre 2003: Réunion du Bureau à Paris

Et n'oubliez pas de marquer Paris et notre 50^e anniversaire à votre agenda!!!

BONNE ET HEUREUSE ANNEE 2003

Rédactrices : Anne-Maire Beukes et Betty Collen

Reproduction encouragée !

La FIT sur le Web : <http://www.fit-ift.org>

**FÉDÉRATION INTERNATIONALE DES TRADUCTEURS
INTERNATIONAL FEDERATION OF TRANSLATORS**

2021, avenue Union, Bureau 1108, Montréal (Québec) H3A 2S9 Canada
Tél. / Tel.: +(1) 514-845-0413, Téléc. / Fax: +(1) 514-845-9903, Courriel / E-mail: secretariat@fit-ift.org

Le 21 janvier 2003

Chers (Chères) collègues,

Lorsque je suis devenu secrétaire général de la FIT en 1999, les associations membres m'avaient chargé d'établir un siège permanent doté d'une administration professionnelle à Montréal.

Moyennant des honoraires relativement modiques, l'OTTIAQ (Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes agréés du Québec) nous a offert des locaux et réservé huit heures de travail administratif par semaine. En Diane McKay, directrice générale de l'OTTIAQ, la FIT a trouvé une personne dévouée à ses idéaux et ses objectifs, et j'ai compris au fil des ans qu'elle consacrait beaucoup plus de temps à la FIT que les huit heures convenues au départ.

Devenu trésorier de la FIT, j'ai promis au Conseil que je tâcherais de trouver des fonds pour doter notre organisme d'un poste administratif à temps plein. Ce poste serait institué pour une période d'essai de trois ans, à l'issue de laquelle j'espère qu'il s'autofinancera.

Si votre association retient les services professionnels d'un salarié, vous connaissez les avantages de cette formule pour le développement d'un organisme. Il y a une limite au nombre d'heures que des bénévoles peuvent consacrer à toutes les tâches que la FIT doit accomplir pour ses membres.

La FIT est devenue un organisme international trop important pour que son administration générale dépende du bénévolat.

C'est pourquoi je fais appel à votre aide. Si votre association pouvait promettre une contribution volontaire en vue de la création d'un poste à temps plein et si nous pouvions recueillir auprès des associations membres des promesses de don de 20 000 \$ d'ici le milieu de 2003, nous pourrions instituer ce poste dont nous avons tant besoin. Évidemment, j'espère que vous pourrez faire une promesse annuelle pour trois ans. Au bout des trois ans, le poste devrait s'autofinancer.

Faute de promesses de don suffisantes, nous ne pourrions réaliser ce projet ; cependant, je sais que votre association voudra participer à cet effort dont profiteront tous les traducteurs du monde.

Veillez me faire savoir le plus tôt possible, par l'entremise du Secrétariat, si vous pouvez nous aider et quel montant votre association pourra promettre. D'ici la fin de juillet, nous saurons si cette demande de fonds a été fructueuse.

Avec toute ma considération.

Peter W. Krawutschke
Trésorier

Siège social / Registered Office : Paris, France

ONG entretenant des relations formelles de consultation avec l'UNESCO / NGO maintaining formal consultative relations with UNESCO





**FÉDÉRATION INTERNATIONALE DES TRADUCTEURS
INTERNATIONAL FEDERATION OF TRANSLATORS**

Siège/Registered Office : 63, rue La Fontaine, 75016 Paris, France.

Secrétariat : 2021, avenue Union, Bureau 1108, Montréal (Québec) H3A 2S9 Canada

Tél. / Fax: +(1) 514-845-0413, Téléc. / Fax: +(1) 514 845-9903, Courriel / E-mail: secretariat@fit-ift.org

50^e Anniversaire de la FIT

La Fédération Internationale des Traducteurs et la Société Française des Traducteurs ont le plaisir et l'honneur de vous annoncer qu'à l'occasion du cinquantième anniversaire de la Fédération, la SFT et la FIT, organisent trois journées de conférences et de commémoration pour fêter cet événement de portée internationale.

Les conférences et débats, assortis de déjeuners, diners et cocktails réservés aux participants, se dérouleront à l'UNESCO (Paris) les 20, 21 et 22 novembre 2003.

Les principaux thèmes abordés seront les droits d'auteur, les traductions de *Harry Potter*, les droits des traducteurs, la norme européenne en matière de traduction et la traduction des brevets. Le programme définitif est encore en cours d'élaboration. Parmi les célébrations : lancement du livre retraçant l'histoire de la FIT par René Haeseryn et remise du Prix Pierre-François Caillé 2003.

Ces journées réuniront des représentants des associations de traducteurs du monde entier. Elles s'adressent aussi bien aux traducteurs littéraires qu'aux traducteurs techniques et à tous les traducteurs soucieux de défendre leurs droits ainsi qu'à toute personne utilisant les services des traducteurs. Nous vous prions donc d'en informer tous vos membres.

Certains que vous serez intéressés par cette manifestation en raison des liens que vous entretenez avec le métier de traducteur et les organisations qui s'en préoccupent, nous vous accueillerons chaleureusement lors de cet événement important.

Marie Lemasson
Déléguée SFT auprès de la FIT

ONG en relations formelles de consultations avec l'UNESCO / NGO maintaining formal consultative relations with UNESCO



Né au sein de la communauté internationale des traducteurs et diffusé par la Fédération internationale des traducteurs (FIT) comme contribution à l'œuvre de l'UNESCO, le présent manifeste a pour but de promouvoir l'engagement des acteurs professionnels de la traduction en faveur d'une offre littéraire culturellement diversifiée. À ceux qui souhaitent le signer, il est demandé de préciser de quelle manière ils comptent participer effectivement à la mise en œuvre de ses objectifs. Ce manifeste faisant appel à la responsabilité personnelle, chaque signature doit être apposée à titre individuel.

Manifeste des auteurs, éditeurs et traducteurs littéraires pour la diversité culturelle

Nous, soussignés, auteurs, éditeurs et traducteurs littéraires,
conscients:

- de la nécessité de créer les conditions d'une paix durable dans le monde par notre engagement en faveur du dialogue entre les cultures ;
- de l'urgence d'œuvrer en faveur de la diversité culturelle en reconnaissant les valeurs de chacun dans un souci de tolérance, d'ouverture et de respect de l'autre ;
- du besoin fondamental de sauvegarder et de promouvoir les œuvres de l'esprit au-delà de toute barrière linguistique ;
- de la responsabilité primordiale des traducteurs en tant qu'acteurs, depuis toujours, de la transmission et de la diffusion des idées et des valeurs et de l'humanité ;
- du rôle capital que les professionnels de l'édition et de la traduction peuvent jouer à cet égard en permettant un accès plus large au patrimoine littéraire et scientifique mondial et une offre diversifiée d'expressions créatrices ;

*nous engageons, en conformité avec les valeurs
proclamées par l'UNESCO, à :*

- ✓ faire découvrir, par la traduction, de nouvelles littératures, en privilégiant en particulier les œuvres issues de cultures et de langues en danger ou de faible diffusion ;
- ✓ œuvrer au quotidien pour le respect des droits de propriété intellectuelle des auteurs et traducteurs ;
- ✓ respecter le devoir d'indépendance et de fidélité au texte du traducteur ;



- ✓ favoriser la formation continue des traducteurs par le soutien à des rencontres et à des colloques de traducteurs ;
- ✓ intensifier les échanges entre traducteurs, auteurs et éditeurs ;
- ✓ respecter la Recommandation approuvée par l'UNESCO le 22 novembre 1976, dite Recommandation de Nairobi, sur la protection juridique des traducteurs ainsi que la Charte du traducteur adoptée par la Fédération internationale des traducteurs, à Dubrovnik en 1963 et modifié à Oslo le 9 juillet 1991 ;
- ✓ étendre l'interprétation des termes de cette Recommandation et de cette Charte aux nouveaux moyens de communication et de diffusion, en particulier la diffusion électronique des œuvres.

Prénom : _____

Nom : _____

Date : _____

Signature: _____

Je compte mettre en pratique cet engagement à travers les initiatives suivantes :



FIT FLASH

Mars 2003

FÉDÉRATION INTERNATIONALE DES TRADUCTEURS

INTERNATIONAL FEDERATION OF TRANSLATORS

50^e Anniversaire de la FIT

Petit à petit, le programme de cet important événement se met en place avec l'aide de l'UNESCO, des comités de la FIT et, bien entendu, de la Société française des traducteurs, notre hôte principal. Le lieu et les dates sont connus : du 20 au 22 novembre 2003 à Paris dans les locaux de l'Unesco.

Programme provisoire

20 novembre : les traductions de Harry Potter, suivi d'une conférence de l'auteur de best seller, J.K. Rowling.
21 novembre : séminaire sur les droits d'auteur des traducteurs.

22 novembre : après une conférence générale le matin consacrée aux droits des traducteurs, la journée se poursuivra par une séance officielle où sera présentée la plaquette commémorative du 50^e anniversaire et où la SFT remettra le prix P.F. Caillé 2003. La journée se terminera dans une ambiance plus festive par un cocktail d'adieu. Informations actualisées en permanence sur le site de la FIT : www.fit-ift.org.

Nouveaux présidents

Toutes nos félicitations à deux nouvelles présidentes :
Société française des traducteurs : *Maria Lebrun-Sanchez*
CBITF (Belgique) : *Doris Grolinova*

Journée mondiale de la traduction 2003

Vous le savez, en 2003, le thème sera : "Les droits du traducteur". Le communiqué de presse officiel se trouve au verso de ce FIT-Flash. A vous de jouer pour organiser une manifestation locale sur ce thème.

Que nous réserve 2004 ? Personne ne le sait encore et vos idées seront les bienvenues. Prenez contact avec n'importe quel membre du Conseil et donnez-lui votre avis.

Nouvelles des comités

Le *Comité des médias* est désormais co-présidé par Corinne Imhauser (Belgique) et Gabriela Scudera (Argentine).

Manifeste pour la diversité culturelle

En collaboration avec l'Unesco, la FIT a lancé un Manifeste des auteurs, éditeurs et traducteurs littéraires pour la diversité culturelle. Les associations de la FIT sont invitées à le diffuser à l'échelle locale à toute personne intéressée. Soyez modernes et signez-le en ligne sur le site de la FIT : www.fit-ift.org.

Contrat Babel

La FIT a renouvelé le contrat d'édition du Babel avec John Benjamins à des conditions plus avantageuses.

Congrès FIT 2003 à Tampere

Rappel des dates :

Congrès statutaire les 2 et 3 août 2003
Congrès général du 4 au 7 août 2003

L'appel à communications sera lancé au deuxième semestre de cette année.

Agenda 2003

- 15-17 mai 2003, Dublin, Irlande. EAMT- Controlled Language Translation. Dublin City University. Info : <http://www.eamt.org/eamt-claw03>
- 17-18 mai 2003, Dublin, Irlande. 14th International Japanese-English Translation Conference (IJET 14)
- 29-31 mai 2003, Halifax, Nouvelle-France. 16^e conférence annuelle de l'Association canadienne de traductologie. Info : www.toronto.ca/association/act/act03
- 7-8 juin 2003, Montréal, Québec. Réunion annuelle du Conseil de la FIT
- 6 et 9 juin 2003, Montréal, Québec. Réunion trimestrielle du Bureau de la FIT.
- 12-13 septembre 2003, Reims, France. « Mondialisation, localisation et pratiques comptables internationales : enjeux économiques, enjeux linguistiques sur le commerce international » XXVIII^e Colloque annuel de l'Association internationale du Commerce et Économie. Contact: Daniel Tardieu@uhb.fr
- 23-28 septembre 2003, Machine Translation Summit IX, Nouvelle-Orléans, Louisiane. Info : <http://www.mt-summit.org>
- 4-8 novembre 2003, Phoenix, Arizona. Conférence annuelle de l'ATA. Contact: conferata@ata.net
- 12-15 novembre 2003, Cambridge, Mass. 26th Annual Conference of the American Literary Translators Association. Info : www.literarytranslators.org
- 20-22 novembre, Paris, France. 50^e anniversaire de la FIT. Info : www.fit-ift.org
- 21-22 novembre 2003, Bratislava, Slovaquie. Conference on Languages of EU Candidate Countries - Budapeste 2003. Info: conference@lpjunion.org

Rédacteur : Miriam Lée (ENL) / M. Vande Walle (FR)

Reproduction encouragée !

La FIT sur la toile : <http://www.fit-ift.org>



*Communiqué de presse**Journée mondiale de la traduction 2003***Les droits du traducteur**

Les *Droits du traducteur*, tel sera le thème de la journée mondiale de la traduction 2003. La Fédération internationale des traducteurs (FIT) a voulu ainsi, à l'occasion de son 50^e anniversaire, rappeler l'un de ses thèmes fondateurs.

Les droits du traducteur sont en effet au centre des préoccupations de la FIT depuis sa création. La Charte du traducteur, publiée en 1963 et révisée en 1994, et la *Recommandation sur la protection juridique des traducteurs et des traductions et sur les moyens pratiques d'améliorer la condition des traducteurs*, adoptée par l'Unesco à Nairobi en 1976 (Recommandation de Nairobi) en témoignent (Ces documents peuvent être consultés sur le site Web de la FIT à l'adresse www.fit-ifti.org).

Malheureusement, et malgré tous les efforts déployés par la FIT et par ses associations membres depuis de nombreuses années, la reconnaissance du statut professionnel du traducteur est loin d'être universellement acquise. Et si la mondialisation a suscité une prise de conscience de la nécessité de traduire, elle n'a pas – loin s'en faut – engendré une reconnaissance de la qualité professionnelle de cette activité et des droits qui en découlent.

Les pays occidentaux ne font pas exception puisque les traducteurs luttent encore pour faire reconnaître l'un de leurs droits les plus fondamentaux : le droit d'auteur. Bien que celui-ci soit reconnu pour les traducteurs par la Convention de Berne, qui considère qu'une traduction est une création, il est régulièrement évincé et ignoré par les éditeurs et diffuseurs. L'avènement d'Internet n'a fait qu'accroître le problème avec les publications sous forme électronique.

Au droit d'auteur, qui concerne plus particulièrement les traducteurs de publications, il faut ajouter d'autres droits comme le droit à des conditions de travail favorables à une prestation de qualité, le droit à une rémunération raisonnable et surtout, le droit à une reconnaissance de l'activité de traduction comme une activité professionnelle nécessitant une formation spécialisée qui ne se limite pas à la connaissance des

deux langues. La méconnaissance du public et des utilisateurs de traduction force souvent le traducteur professionnel à justifier sa formation, son travail, ses tarifs et, à la limite, son existence. Encore là, l'avènement des systèmes de traduction automatique sur Internet n'a pas amélioré la situation, même si tout le monde s'accorde pour en reconnaître la piètre qualité.

À ces préoccupations d'ordre professionnel, s'ajoutent – et cette réalité est bien plus grave – les violations de droits humains. La Fédération Internationale des Traducteurs a maintes fois été appelée à réagir dans des circonstances tragiques. Mentionnons, pour exemple, le meurtre pur et simple de deux traducteurs de Salman Rushdie après la fatwa prononcée contre lui. Si l'illustre auteur a bénéficié d'une protection rapprochée, ses traducteurs n'ont malheureusement pas eu cet honneur. Mentionnons également le cas de cette traductrice turque, condamnée pour avoir traduit un roman contenant des passages érotiques considérés comme trop explicites.

En plaçant la Journée mondiale de la traduction sous le thème des droits du traducteur, la Fédération Internationale des Traducteurs souhaite susciter une prise de conscience, chez ses associations membres et dans le grand public, de l'importance de la traduction dans les échanges humains, que ceux-ci soient d'ordre culturel, économique, politiques ou sociaux, et de la nécessité de reconnaître celle-ci comme la profession qu'elle est et qu'elle a toujours été.

Les droits du traducteur seront également à l'ordre du jour d'un séminaire de trois jours organisé à l'occasion des festivités du 50^e anniversaire de la FIT, à Paris, les 20, 21 et 22 novembre 2003.

La Fédération Internationale des Traducteurs est une fédération mondiale d'associations professionnelles réunissant des traducteurs, des interprètes et des terminologues. Elle compte 115 membres répartis sur une cinquantaine de pays et représente ainsi plus de 60 000 professionnels. À titre d'UNESCO, elle est en relations formelles de consultation avec l'UNESCO.



**Demande de subvention de voyage de 500 €
pour assister à la Conférence sur les droits d'auteur à
l'occasion du 50^e anniversaire de la FIT**

Heure : 9 h 30 - 18 h

Date : 21 novembre 2003

Lieu : UNESCO

7, place de Fontenoy, Salle II

75352 PARIS 07 SP

France

Remarque : Toutes les associations de traducteurs et d'interprètes sont les bienvenues. Il n'est pas nécessaire qu'une association soit membre de la FIT pour demander une subvention de voyage.

Nom de l'association :
Adresse légale :
Adresse de courriel :
Nombre de membres (fin 2002) :
Nom de la personne-ressource :
Adresse de courriel de la personne-ressource :
Description succincte de l'association :

VEUILLEZ JOINDRE UN EXEMPLAIRE DES ÉTATS FINANCIERS DE L'ASSOCIATION (ÉTAT DES RÉSULTATS/BILAN OU DOCUMENT SEMBLABLE) POUR 2001 OU 2002 EN FRANÇAIS OU EN ANGLAIS. LES DEMANDES QUI NE SONT PAS ACCOMPAGNÉES DE CETTE DOCUMENTATION FINANCIÈRE NE SERONT PAS ÉTUDIÉES.

*Envoyez par courriel ou par la poste au : Comité des droits d'auteur de la FIT
(courriel : sivesin@online.no), Tveitemovegen 6, NO-3570 Aal, Norvège
Date limite de présentation des demandes : 20 mai 2003*



turjumān
Revue de Traduction et d'Interprétation
Journal of Translation Studies

Price/Prix

Single Issue/Le numéro

	Morocco/Maroc	Other Countries/Autres Pays
Individuals/Privé	35 DH	\$ 12 (or equivalent)
Institutions	65 DH	\$ 20 (or equivalent)

Subscriptions/Abonnement

Individuals/Privé	60 DH	\$ 21 (or equivalent)
Institutions	100 DH	\$ 40 (or equivalent)

The annual subscription rates (one volume of 2 issues) include postage (Air mail).

Prepaid orders are placed directly with the publisher. All cheques made payable to:

Ecole Supérieure Roi Fahd de Traduction



turjumān

Subscription Order Form/Bulletin d'abonnement

Institution

Individual

Please invoice

Cheque enclosed..... (amount)

Beginning with Volume..... 20

1 year

2 years

3 years

Name/Institution:

Address:

.....
.....
.....
.....
.....

Date:

Signature:

Please send order form together with your payment to:

Ecole Supérieure Roi Fahd de Traduction

B.P. 410 – Tanger – Maroc

Tél. : (212)(39) 940434/942813

Fax : (212)(39) 940835



babel

Revue Internationale de la Traduction — Revue trimestrielle,
consacrée aux informations, aux progrès et aux recherches dans le domaine
de la traduction et de l'interprétation.
International Journal of Translation — Quarterly journal devoted to information,
development and research in the field of translation and interpreting.

Fondateur - Founder editor

Pierre-François Caillé

Directeur - Director

Hans Thomas Schwatz

**Président du Comité de rédaction et Rédacteur en chef
Chairman of the Editorial Board and Editor in chief**

Dr. René Haesbryn

Membres du Comité de rédaction - Members of the Editorial Board

Gustave Cammaert (*Formation/Training*), Paul Falla,
Henry Fischbach (*Traduction scientifique et technique/Sci-tech translation*),
Jacques Goetschalckx (*Terminologie/Terminology*), Jinde Luo,
Jean Maillot, Elena Nikolova (*Traduction littéraire/Literary translation*),
Dr. György Radó, Klaus Rülker, Zygmunt Stoberski,
Pavel Topor, Dr. Tamás Vida, Maurice Voïtuciez (*Unesco relations*),
Jutta Zeumer (*Statut professionnel/Professional status*)

Membres correspondants - Corresponding members

Canute W. Tamu (Afrique/Africa)
Alejandro Zenker (Amérique Centrale/Central America)
Emilio M. Sierra (Amérique Latine/Latin America)
Prof. Brian Harris (Amérique du Nord/North America)
Prof. Ryoichi Sato (Asie/Asia)

Publié pour la Fédération Internationale des Traducteurs avec le concours financier de l'Unesco
Published for the International Federation of Translators with the financial assistance of Unesco



Jordanian Translators' Association Publications



دراسات في الترجمة

Studies in Translation
(A Biannual Refereed International Journal)

Editor-in-Chief
Abdullah Ash Shunnaq
(Yarmouk University)

Co-editors
Marilyn Gaddis Rose
(Binghamton University)

Basil Hatim
(American University at Sharjah)

Aims and Scope

Studies in Translation (ST) is a new international refereed journal that publishes articles in Arabic, English and French on a variety of issues related to translation and interpretation. The aim of the journal is to promote research on all types of translation, whether written or oral, including activities such as literary, legal and political translation as well as various forms of oral interpreting, subtitling, sign language interpreting and court interpreting. The journal also seeks to make effective contribution to disseminating new ideas and examples of good practice in educating students and instructors in translation, so that they can make fullest contribution to their societies.